

C-4

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50 Elizabeth II, 2001

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-4

An Act to establish a foundation to fund sustainable
development technology

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
APRIL 23, 2001**

C-4

Première session, trente-septième législature,
49-50 Elizabeth II, 2001

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-4

Loi créant une fondation chargée de pourvoir au
financement de l'appui technologique au
développement durable

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 23 AVRIL 2001**

SUMMARY

This enactment establishes the Canada Foundation for Sustainable Development Technology with the objects and purposes of funding projects to develop and demonstrate new technologies to promote sustainable development, including technologies to address climate change and air quality issues.

SOMMAIRE

Le texte constitue la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable. Celle-ci a pour mission d'octroyer une aide financière à l'égard des travaux effectués en vue de la mise au point et de la mise à l'épreuve de techniques nouvelles favorisant le développement durable, notamment celles qui visent à apporter des solutions aux questions relatives aux changements climatiques et à la pollution atmosphérique.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH A FOUNDATION TO FUND
SUSTAINABLE DEVELOPMENT TECHNOLOGY

| | SHORT TITLE |
|-----|-----------------------------------------|
| 1. | Short title |
| | INTERPRETATION |
| 2. | Definitions |
| | ESTABLISHMENT OF FOUNDATION |
| 3. | Foundation incorporated |
| 4. | Foundation not agent of Her Majesty |
| 5. | Objects and purposes of Foundation |
| 6. | Capacity |
| 7. | Head office |
| 8. | <i>Canada Business Corporations Act</i> |
| | DIRECTORS |
| 9. | Board of directors |
| 10. | Terms of office of directors |
| 11. | Director representation and experience |
| 12. | Remuneration and expenses for directors |
| | MEMBERS |
| 13. | Membership |
| 14. | Terms of members |
| 15. | Member representation and experience |
| 16. | Expenses for members |
| | STAFF |
| 17. | Staff |
| | OPERATIONS |
| 18. | Administrative expenses |
| 19. | Funding for eligible projects |
| 20. | Donations to Foundation |
| 21. | Investment policies |
| 22. | Investments |
| 23. | Borrowing prohibited |
| 24. | Delegation by board |

TABLE ANALYTIQUE

LOI CRÉANT UNE FONDATION CHARGÉE DE POURVOIR
AU FINANCEMENT DE L'APPUI TECHNOLOGIQUE AU
DÉVELOPPEMENT DURABLE

| | TITRE ABRÉGÉ |
|-----|----------------------------------------------------|
| 1. | Titre abrégé |
| | DÉFINITIONS |
| 2. | Définitions |
| | CONSTITUTION DE LA FONDATION |
| 3. | Constitution |
| 4. | Non-mandataire de Sa Majesté |
| 5. | Mission |
| 6. | Capacité d'une personne physique |
| 7. | Siège |
| 8. | <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> |
| | ADMINISTRATEURS |
| 9. | Conseil d'administration |
| 10. | Durée du mandat des administrateurs |
| 11. | Représentativité |
| 12. | Rémunération et frais des administrateurs |
| | MEMBRES |
| 13. | Composition |
| 14. | Durée du mandat des membres |
| 15. | Représentativité |
| 16. | Rémunération des membres |
| | PERSONNEL |
| 17. | Personnel |
| | OPÉRATIONS |
| 18. | Frais administratifs |
| 19. | Aide financière |
| 20. | Dons à la Fondation |
| 21. | Normes en matière de placement |
| 22. | Placements |
| 23. | Interdiction d'emprunt |
| 24. | Délégation par le conseil |

| | | | |
|--------|------------------------------------------------|--------|----------------------------------------------------------|
| | FINANCIAL MATTERS AND AUDIT | | QUESTIONS FINANCIÈRES ET VÉRIFICATION |
| 25. | Operating and capital budgets | 25. | Budgets de fonctionnement et d'investissement |
| 26. | Auditor | 26. | Vérificateur |
| 27. | Auditor's report | 27. | Rapport du vérificateur |
| 28. | Audit committee | 28. | Comité de vérification |
| | ANNUAL MEETING | | ASSEMBLÉE ANNUELLE |
| 29. | Annual meeting | 29. | Assemblée annuelle |
| | ANNUAL REPORT | | RAPPORT ANNUEL |
| 30. | Annual report | 30. | Rapport annuel |
| 31. | Public meeting | 31. | Assemblée publique |
| | WINDING-UP | | LIQUIDATION |
| 32. | Property to be divided | 32. | Répartition des biens |
| | GENERAL | | DISPOSITIONS GÉNÉRALES |
| 33. | <i>Official Languages Act</i> applies | 33. | Application de la <i>Loi sur les langues officielles</i> |
| 34. | Mandatory by-laws | 34. | Règlements administratifs obligatoires |
| | DESIGNATION AND AMENDMENTS CONSEQUENTIAL ON IT | | DÉSIGNATION ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES |
| 35. | Designation by Governor in Council | 35. | Désignation |
| 36-39. | Consequential Amendments | 36-39. | Modifications corrélatives |
| | COMING INTO FORCE | | ENTRÉE EN VIGUEUR |
| 40. | Coming into force | 40. | Entrée en vigueur |

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-4

PROJET DE LOI C-4

An Act to establish a foundation to fund sustainable development technology

Loi créant une fondation chargée de pourvoir au financement de l'appui technologique au développement durable

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act*.

1. *Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“board”
« conseil »

“board” means the board of directors of the Foundation appointed under section 9.

« administrateur » Personne qui siège au conseil, y compris le président.

« administrateur »
“director”

“Chairperson”
« président »

“Chairperson” means the Chairperson of the board appointed under paragraph 9(2)(a).

« bénéficiaire admissible » Entité qui :

« bénéficiaire admissible »
“eligible recipient”

“director”
« administrateur »

“director” means a person who is on the board and includes the Chairperson.

a) a été constituée au Canada et effectue des travaux admissibles ou, de l'avis du conseil, est en mesure d'en effectuer;

“eligible project”
« travaux admissibles »

“eligible project” means a project carried on, or to be carried on, primarily in Canada by an eligible recipient to develop and demonstrate new technologies to promote sustainable development, including technologies to address climate change and air quality issues.

b) satisfait aux critères d'admissibilité établis dans tout accord de financement conclu entre Sa Majesté du chef du Canada et la Fondation;

c) a la capacité juridique ou est composée d'organisations ayant chacune cette capacité.

“eligible recipient”
« bénéficiaire admissible »

“eligible recipient” means an entity that
(a) is established in Canada and carries on or, in the opinion of the board, is capable of carrying on eligible projects;
(b) meets the criteria of eligibility established in any agreement entered into between Her Majesty in right of Canada and the Foundation for provision of

« conseil » Le conseil d'administration de la Fondation créé conformément à l'article 9.

« conseil »
“board”

« développement durable » Développement qui permet de répondre aux besoins du présent sans compromettre la possibilité pour les générations futures de satisfaire les leurs.

« développement durable »
“sustainable development”

| | | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | funding by Her Majesty to the Foundation; and | « fonctionnaire ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province » N'est pas un fonctionnaire ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province celui qui exerce des fonctions à ce titre uniquement dans une université, un collège ou un autre établissement d'enseignement. | « fonctionnaire ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province » "employee or agent of Her Majesty in right of a province" |
| | (c) has legal capacity or is composed of organizations, each of which has legal capacity. | 5 | |
| "employee or agent of Her Majesty in right of a province" « fonctionnaire ou mandataire de Sa Majesté du chef d'une province » | "employee or agent of Her Majesty in right of a province" does not include an employee or agent of Her Majesty in right of a province whose duties and functions in that capacity are restricted to work in a university, college or other educational institution. | 10 | |
| "Foundation" « Fondation » | "Foundation" means the Canada Foundation for Sustainable Development Technology established by section 3. | 10 | « Fondation » "Foundation" |
| "member" « membre » | "member" means a person who is a member of the Foundation. | 15 | « membre » "member" |
| "Minister" « ministre » | "Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act. | 20 | « ministre » "Minister" |
| "not-for-profit organization" « organisation sans but lucratif » | "not-for-profit organization" means a corporation, society, association, university, research institute, organization or body no part of whose income is payable to or otherwise available for the personal benefit of any of its proprietors, members or shareholders. | 25 | « organisation sans but lucratif » "not-for-profit organization" |
| "special resolution" « résolution extraordinaire » | "special resolution" means a resolution of the members passed by a majority of not less than two thirds of the votes cast by the members who voted on the resolution at a meeting of members or signed by all the members entitled to vote on the resolution. | 30 | « président » "Chairperson" |
| "sustainable development" « développement durable » | "sustainable development" means development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs. | 35 | « résolution extraordinaire » "special resolution" |
| | | | « travaux admissibles » "eligible project" |

ESTABLISHMENT OF FOUNDATION

Foundation incorporated

3. A corporation without share capital is established, to be called the Canada Foundation for Sustainable Development Technology, consisting of its members and directors.

Foundation not agent of Her Majesty

4. The Foundation is not an agent of Her Majesty.

CONSTITUTION DE LA FONDATION

3. Est constituée sans capital-actions la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable, dotée de la personnalité morale et composée de ses membres et administrateurs.

4. La Fondation n'est pas mandataire de Sa Majesté.

Constitution

Non-mandataire de Sa Majesté

| | | | |
|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| Objects and purposes of Foundation | 5. The objects and purposes of the Foundation are to provide funding to eligible recipients for eligible projects. | 5. La Fondation a pour mission de pourvoir au financement des travaux admissibles. | Mission |
| Capacity | 6. For the purposes of carrying out its objects and purposes, the Foundation has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person. | 6. Pour l'exécution de sa mission, la Fondation a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique. | Capacité d'une personne physique |
| Head office | 7. The head office of the Foundation shall be in a place in Canada designated by the Governor in Council. | 7. Le siège de la Fondation est fixé dans le lieu au Canada choisi par le gouverneur en conseil. | Siège |
| <i>Canada Business Corporations Act</i> | 8. (1) The following provisions of the <i>Canada Business Corporations Act</i> apply, with any modifications that the circumstances require, to the Foundation and its directors, members, officers and employees as if the Foundation were a corporation incorporated under that Act, this Act were its articles of incorporation and its members were its shareholders: (a) section 16 (by-law not required to confer powers on Foundation, restriction on powers of Foundation and validity of acts of Foundation); (b) subsection 21(1) (access to Foundation's records by members and creditors); (c) section 23 (corporate seal not needed to validate instrument); (d) subsections 103(1) to (4) (powers of directors to make and amend by-laws, members' approval of by-laws and effective date of by-laws); (e) subsection 105(1) (qualifications of directors); (f) subsection 108(2) (resignation of director); (g) section 110 (right of director to attend members' meetings and statements by retiring directors); (h) subsections 114(1) and (2) (place of directors' meetings and quorum); (i) section 116 (validity of acts of directors and officers); (j) section 117 (validity of directors' resolutions not passed at meeting); (k) section 120 (conflict of interest of directors); | 8. (1) Les dispositions suivantes de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Fondation et à ses administrateurs, membres, dirigeants et employés comme si elle avait été constituée en vertu de cette loi, la présente loi constituait ses statuts et ses membres étaient ses actionnaires : a) article 16 (non-nécessité d'un règlement administratif pour conférer des pouvoirs à la Fondation, restriction des pouvoirs de la Fondation et validité de ses actes); b) paragraphe 21(1) (accès des membres et des créanciers aux livres de la Fondation); c) article 23 (effet de l'absence du sceau de la Fondation sur la validité des documents); d) paragraphes 103(1) à (4) (pouvoir du conseil de prendre et de modifier des règlements administratifs, approbation de ceux-ci par les membres et date d'entrée en vigueur des règlements administratifs); e) paragraphe 105(1) (qualités des administrateurs); f) paragraphe 108(2) (démission d'un administrateur); g) article 110 (droit des administrateurs d'assister aux assemblées des membres et déclaration des administrateurs sortants); h) paragraphes 114(1) et (2) (lieu des réunions du conseil et quorum); i) article 116 (validité des actes du conseil et des dirigeants); j) article 117 (validité des résolutions du conseil non adoptées pendant la réunion); k) article 120 (conflits d'intérêts des administrateurs); | <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> |

| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(l) subsection 122(1) (duty of care of directors and officers);</p> <p>(m) section 123 (directors' dissents);</p> <p>(n) subsections 124(1) to (4) (indemnification of directors and insurance for directors' liability);</p> <p>(o) paragraph 133(b) (special meetings of members);</p> <p>(p) section 155 (financial statements);</p> <p>(q) section 158 (approval of financial statements by directors);</p> <p>(r) section 159 (sending financial statements to members before annual meeting and penalty for failure);</p> <p>(s) section 161 (qualifications of auditor);</p> <p>(t) section 168 (rights and duties of auditor);</p> <p>(u) section 169 (examination by auditor);</p> <p>(v) section 170 (right of auditor to information);</p> <p>(w) subsections 171(3) to (9) (duty and administration of audit committee and penalty for failure to comply);</p> <p>(x) section 172 (qualified privilege in defamation for auditor's statements); and</p> <p>(y) subsections 257(1) and (2) (certificates of Foundation as evidence).</p> | <p>l) paragraphe 122(1) (devoirs des administrateurs et des dirigeants);</p> <p>m) article 123 (dissidence d'un administrateur);</p> <p>n) paragraphes 124(1) à (4) (indemnisation et assurance-responsabilité des administrateurs);</p> <p>o) alinéa 133b) (convocation d'assemblées extraordinaires);</p> <p>p) article 155 (états financiers);</p> <p>q) article 158 (approbation des états financiers par le conseil);</p> <p>r) article 159 (envoi des états financiers aux membres avant l'assemblée annuelle et pénalité en cas d'infraction);</p> <p>s) article 161 (qualités du vérificateur);</p> <p>t) article 168 (droits et obligations du vérificateur);</p> <p>u) article 169 (examen par le vérificateur);</p> <p>v) article 170 (droit du vérificateur à l'information);</p> <p>w) paragraphes 171(3) à (9) (obligations et administration du comité de vérification et pénalité pour infraction);</p> <p>x) article 172 (immunité relative en ce qui concerne les déclarations du vérificateur);</p> <p>y) paragraphes 257(1) et (2) (valeur probante du certificat de la Fondation).</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Description with cross-references

(2) The descriptive words in parentheses that follow a reference to a provision of the *Canada Business Corporations Act* in subsection (1) form no part of that subsection but are inserted for convenience of reference only.

(2) Les mots entre parenthèses qui suivent un renvoi à une disposition de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* au paragraphe (1) ne font pas partie de ce paragraphe, n'étant cités que pour des raisons de commodité.

Renvois descriptifs

Canada Corporations Act

(3) The *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply to the Foundation.

(3) La *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, ne s'applique pas à la Fondation.

Loi sur les corporations canadiennes

DIRECTORS

ADMINISTRATEURS

Board of directors

9. (1) There shall be a board of directors of the Foundation that shall supervise the management of the business and affairs of the Foundation and, subject to the by-laws of the Foundation, exercise all its powers.

9. (1) Est créé le conseil d'administration de la Fondation, qui surveille la gestion des opérations de la Fondation et, sous réserve des règlements administratifs de celle-ci, dispose de tous les pouvoirs conférés à la Fondation.

Conseil d'administration

Appointment
of directors

(2) Subject to subsection (4), the board consists of

(a) the Chairperson of the board appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister, as proposed by the Minister of Natural Resources and the Minister of the Environment, after consultation with the Minister of Industry;

(b) six persons appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister, as proposed by the Minister of Natural Resources and the Minister of the Environment, after consultation with the Minister of Industry; and

(c) eight persons appointed by the members in accordance with subsection 13(5) and the by-laws of the Foundation.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), le conseil se compose des personnes suivantes :

a) le président, nommé par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre, conformément à la proposition du ministre des Ressources naturelles et du ministre de l'Environnement, après consultation du ministre de l'Industrie;

b) six personnes nommées par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre, conformément à la proposition du ministre des Ressources naturelles et du ministre de l'Environnement, après consultation du ministre de l'Industrie;

c) huit personnes nommées par les membres en conformité avec le paragraphe 13(5) et les règlements administratifs de la Fondation.

Nomination
des
administrateursEligibility for
directors

(3) A person is not eligible to be appointed as a director if the person

(a) is a member of the Senate, the House of Commons or the legislature of a province;

(b) is an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(c) does not ordinarily reside in Canada; or

(d) is disqualified under subsection 105(1) of the *Canada Business Corporations Act*.

(3) Ne peut occuper la fonction d'administrateur la personne :

a) qui est membre du Sénat, de la Chambre des communes ou d'une législature provinciale;

b) qui est le fonctionnaire ou le mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

c) qui ne réside pas habituellement au Canada;

d) qui devient inadmissible aux termes du paragraphe 105(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

Inadmissibilité

Initial
organization

(4) If the Chairperson is appointed before directors have been appointed under paragraph (2)(c), the Chairperson and any other directors that may have been appointed under paragraph (2)(b) constitute the board until directors are appointed under paragraph (2)(c) and may

(a) undertake the organization of the Foundation including the appointment of officers and employees;

(b) make banking arrangements for the Foundation;

(c) enact organizational by-laws for the Foundation; and

(4) Dans le cas où le président est nommé avant les administrateurs visés à l'alinéa (2)c), le conseil se compose, jusqu'à la nomination de ces derniers, du président et des autres administrateurs nommés en vertu de l'alinéa (2)b). À ce titre, le conseil peut :

a) entreprendre la mise sur pied de la Fondation, y compris la nomination des dirigeants et des employés;

b) prendre les arrangements bancaires nécessaires pour le compte de la Fondation;

c) prendre des règlements administratifs concernant l'organisation de la Fondation;

Organisation
initiale

| | | | |
|-------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| | (d) receive on behalf of the Foundation any moneys paid to the Foundation. | d) recueillir pour le compte de la Fondation les recettes de celle-ci. | |
| Limitation | (5) Until directors are appointed under paragraph (2)(c), the Foundation shall not provide any funding from the funds of the Foundation or enter into any agreements or arrangements, or review any applications, for or in respect of funding to be provided from the funds of the Foundation. | (5) Il est interdit à la Fondation d'accorder une aide financière sur ses fonds, de conclure des accords, de prendre des arrangements ou d'examiner des demandes en vue de l'octroi d'une telle aide financière, tant que les administrateurs visés à l'alinéa (2)c n'ont pas été nommés. | Restriction |
| Foundation not owned by Crown | (6) The operation of the Foundation under subsection (4) by the Chairperson and any directors appointed under paragraph (2)(b) shall not, despite subsection 83(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , result in the Foundation being considered, for the purposes of Part X of that Act or for any other purpose, to be wholly owned directly by Her Majesty in right of Canada. | (6) La conduite des affaires de la Fondation dans les circonstances prévues au paragraphe (4) n'a pas pour effet de laisser entendre, malgré le paragraphe 83(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , que la Fondation, pour l'application de la partie X de cette loi ou à toute autre fin, appartient directement, à cent pour cent, à Sa Majesté du chef du Canada. | Indépendance |
| Terms of office of directors | 10. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Chairperson and the directors shall be appointed to hold office during good behaviour for terms not exceeding five years. | 10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le président et les autres administrateurs sont nommés à titre inamovible pour des mandats respectifs d'au plus cinq ans. | Durée du mandat des administrateurs |
| Removal from office | (2) The Chairperson and any director appointed under paragraph 9(2)(b) may be removed for cause by the Governor in Council. Any director appointed under paragraph 9(2)(c) may be removed for cause by a special resolution. | (2) Le président et tout administrateur visé à l'alinéa 9(2)b peuvent faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil. L'administrateur visé à l'alinéa 9(2)c peut faire l'objet d'une révocation motivée par résolution extraordinaire. | Révocation |
| Continuation in office | (3) Except where they cease to be directors under subsection (6), directors shall continue to hold office until their successors are appointed. | (3) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (6), le mandat des administrateurs se prolonge jusqu'à la nomination de leur remplaçant. | Maintien en poste |
| Additional terms of office | (4) A director is eligible to be reappointed for one or more terms not exceeding five years each. | (4) Le mandat des administrateurs est renouvelable plus d'une fois pour une période d'au plus cinq ans. | Nouveau mandat |
| Term of replacements | (5) A person appointed to fill a vacancy in the office of a director who has ceased to hold office before the expiry of the director's term of office shall be appointed to hold office for the unexpired portion of that term. | (5) En cas de vacance en cours de mandat, le remplaçant est nommé pour le reste du mandat. | Vacance en cours de mandat |
| Ceasing to be director | (6) A director ceases to be a director when the director (a) dies; (b) resigns; (c) is appointed to the Senate; (d) is elected to the House of Commons or to the legislature of a province; | (6) L'administrateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes : a) il décède; b) il démissionne; c) il est nommé au Sénat; d) il est élu à la Chambre des communes ou à la législature d'une province; | Fin du mandat |

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(e) becomes an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;</p> <p>(f) ceases to be ordinarily resident in Canada; 5</p> <p>(g) becomes disqualified under subsection 105(1) of the <i>Canada Business Corporations Act</i>; or</p> <p>(h) is removed from office under subsection (2). 10</p> | <p>e) il devient le fonctionnaire ou le mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;</p> <p>f) il cesse de résider habituellement au Canada; 5</p> <p>g) il devient inadmissible aux termes du paragraphe 105(1) de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i>;</p> <p>h) il fait l'objet d'une révocation au titre du paragraphe (2). 10</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Director representation and experience

11. The appointment of directors shall be made having regard to the following considerations:

- (a) the need to ensure, as far as possible, that at all times the board will be representative of
- (i) persons engaged in the development and demonstration of technologies to promote sustainable development, including technologies to address climate change and air quality issues, 20
 - (ii) the business community, and
 - (iii) not-for-profit organizations;
- (b) the importance of having a board that is representative of various regions of Canada 25 and includes men and women who are able to contribute to the achievement of the objects and purposes of the Foundation; and
- (c) the need for a board that has sufficient knowledge of technologies that promote 30 sustainable development.

11. Les administrateurs sont choisis :

Représentativité

- a) de façon à assurer, dans la mesure du possible, la représentation des spécialistes de la mise au point et de la mise à l'épreuve des techniques favorisant le développement durable, notamment celles qui visent à apporter des solutions aux questions relatives aux changements climatiques et à la pollution atmosphérique, des milieux d'affaires et des organisations sans but lucratif; 20
- b) compte tenu de l'importance de représenter les diverses régions du Canada et d'assurer la présence au sein du conseil d'hommes et de femmes capables de participer à la réalisation de la mission de la 25 Fondation;
- c) de façon que, collectivement, le conseil dispose de connaissances suffisantes au sujet des techniques favorisant le développement durable. 30

Remuneration and expenses for directors

12. (1) From the funds of the Foundation, the directors

- (a) may be paid remuneration that is fixed by the Foundation's by-laws; and 35
- (b) are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the performance of their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence. 40

12. (1) Les administrateurs peuvent recevoir, sur les fonds de la Fondation, la rémunération fixée par le règlement administratif et ont droit d'être indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Rémunération et frais des administrateurs

Directors not to profit

(2) Except as provided under subsection (1), no director shall profit or gain any income or acquire any property from the Foundation or its activities.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), il est interdit aux administrateurs de tirer de la Fondation ou de ses activités, un profit, un 40 revenu ou un bien.

Aucun profit pour les administrateurs

| | MEMBERS | MEMBRES | |
|--------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| Membership | 13. (1) There shall be 15 members of the Foundation. | 13. (1) La Fondation compte quinze membres. | Composition |
| First members | (2) On the coming into force of this section, the Governor in Council shall without delay appoint seven persons as members of the Foundation, on the recommendation of the Minister, as proposed by the Minister of Natural Resources and the Minister of the Environment, after consultation with the Minister of Industry. | (2) Dès l'entrée en vigueur du présent article, le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, conformément à la proposition du ministre des Ressources naturelles et du ministre de l'Environnement, après consultation du ministre de l'Industrie, nomme sept personnes à titre de membres de la Fondation. | Premières nominations |
| First meeting | (3) As soon as possible after the appointment of the seven members under subsection (2), the Minister shall make arrangements for a first meeting of those members. | (3) Dès que possible après la nomination des sept premiers membres, le ministre prend les mesures nécessaires en vue de la première assemblée de ces membres. | Première assemblée |
| Appointing balance of first members | (4) At the first meeting of the seven members appointed under subsection (2), or at a meeting held as soon after that meeting as possible, those members shall appoint eight further members of the Foundation. | (4) Au cours de leur première assemblée ou d'une assemblée tenue le plus tôt possible par la suite, les sept membres nomment à la Fondation huit autres membres. | Nomination des autres membres |
| Appointment of first directors under paragraph 9(2)(c) | (5) The members shall appoint the first directors under paragraph 9(2)(c) at a meeting held as soon as possible after the eight further members are appointed under subsection (4). | (5) Au cours d'une assemblée tenue le plus tôt possible après la nomination des huit membres visés au paragraphe (4), les membres choisissent les premiers administrateurs visés à l'alinéa 9(2)c). | Nomination des premiers administrateurs visés à l'alinéa 9(2)c) |
| Appointment of successor members | (6) The appointment of a person as a member to succeed a person whose term as a member expires shall be made by the members at a meeting of members. | (6) La personne devant succéder à un membre dont le mandat prend fin est nommée par les membres lors d'une assemblée de ceux-ci. | Nomination des remplaçants |
| Filling vacancies | (7) The appointment of a person as a member to fill a vacancy in the membership caused by a person ceasing to be a member before the member's term as a member expires shall be made by the members at a meeting of members. | (7) En cas de vacance en cours de mandat, un remplaçant est nommé, pour le reste du mandat, par les membres lors d'une assemblée de ceux-ci. | Vacance en cours de mandat |
| Eligibility for members | (8) A person is not eligible to be appointed as a member if the person (a) is a member of the Senate, the House of Commons or the legislature of a province; (b) is an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or in right of a province; (c) is a director; (d) does not ordinarily reside in Canada; or (e) is disqualified under subsection 105(1) of the <i>Canada Business Corporations Act</i> . | (8) Ne peut être membre la personne : a) qui est membre du Sénat, de la Chambre des communes ou d'une législature provinciale; b) qui est le fonctionnaire ou le mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province; c) qui occupe la fonction d'administrateur; d) qui ne réside pas habituellement au Canada; | Inadmissibilité |

| | | | |
|----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| | | e) qui devient inadmissible aux termes du paragraphe 105(1) de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> . | |
| Terms of members | 14. (1) Subject to subsections (2) and (3), members shall be appointed to hold office during good behaviour for terms not exceeding five years. | 14. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les membres sont nommés à titre inamovible pour des mandats respectifs d'au plus cinq ans. | 5 Durée du mandat des membres |
| Removal from office | (2) Any member appointed under subsection 13(2) may be removed for cause by the Governor in Council. Any member appointed under subsection 13(4), (6) or (7) may be removed for cause by a special resolution. | (2) Tout membre peut faire l'objet d'une révocation motivée soit, s'il a été nommé en vertu du paragraphe 13(2), de la part du 10 gouverneur en conseil, soit, s'il a été nommé en vertu des paragraphes 13(4), (6) ou (7), par résolution extraordinaire. | 5 Révocation |
| Continuation in office | (3) Except where they cease to be members 10 under subsection (6), members shall continue to hold office until their successors are appointed. | (3) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (6), le mandat des membres se prolonge 15 jusqu'à la nomination de leur remplaçant. | 10 Maintien en poste |
| Additional terms of office | (4) A member is eligible to be reappointed for one or more terms not exceeding five years 15 each. | (4) Le mandat des membres est renouvelable plus d'une fois pour une période d'au plus cinq ans. | 15 Nouveau mandat |
| Term of Replacements | (5) A person appointed to fill a vacancy in the office of a member who has ceased to hold the office before the expiry of the member's term of office shall be appointed to hold office 20 for the unexpired portion of that term. | (5) En cas de vacance en cours de mandat, 20 le remplaçant est nommé pour le reste du mandat. | 20 Vacance en cours de mandat |
| Ceasing to be member | (6) A member ceases to be a member when the member (a) dies; (b) resigns; (c) is appointed to the Senate; (d) is elected to the House of Commons or to the legislature of a province; (e) is appointed as a director; (f) becomes an employee or agent of Her 30 Majesty in right of Canada or in right of a province; (g) ceases to be ordinarily resident in Canada; (h) becomes disqualified under subsection 35 105(1) of the <i>Canada Business Corporations Act</i> ; or (i) is removed from office under subsection (2). | (6) Le membre cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes : a) il décède; b) il démissionne; c) il est nommé au Sénat; d) il est élu à la Chambre des communes ou à la législature d'une province; e) il est nommé administrateur; f) il devient le fonctionnaire ou le mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province; g) il cesse de résider habituellement au Canada; h) il devient inadmissible aux termes du paragraphe 105(1) de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> ; i) il fait l'objet d'une révocation au titre du paragraphe (2). | 25 30 35 40 Fin du mandat |

Member representation and experience

15. The appointment of members shall be made having regard to the following considerations:

(a) the need to ensure, as far as possible, that at all times the membership will be representative of

(i) persons engaged in the development and demonstration of technologies to promote sustainable development, including technologies to address climate change and air quality issues,

(ii) the business community, and

(iii) not-for-profit organizations;

(b) the importance of having membership that is representative of various regions of Canada and includes men and women who are able to contribute to the achievement of the objects and purposes of the Foundation; and

(c) the need for a membership that has sufficient knowledge of technologies that promote sustainable development.

15. Les membres sont choisis :

a) de façon à assurer, dans la mesure du possible, la représentation des spécialistes de la mise au point et de la mise à l'épreuve des techniques favorisant le développement durable, notamment celles qui visent à apporter des solutions aux questions relatives aux changements climatiques et à la pollution atmosphérique, des milieux d'affaires et des organisations sans but lucratif;

b) compte tenu de l'importance de représenter les diverses régions du Canada et d'assurer la présence d'hommes et de femmes capables de participer à la réalisation de la mission de la Fondation;

c) de façon que, collectivement, les membres disposent de connaissances suffisantes au sujet des techniques favorisant le développement durable.

Représentativité

Expenses for members

16. (1) Members shall serve without remuneration but are entitled to be paid from the funds of the Foundation reasonable travel and living expenses incurred by them in the performance of their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence.

16. (1) Les membres ne reçoivent aucune rémunération. Toutefois, ils ont droit d'être indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Rémunération des membres

Members not to profit

(2) Except as provided under subsection (1), no member shall profit or gain any income or acquire any property from the Foundation or its activities.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), il est interdit aux membres de tirer de la Fondation ou de ses activités, un profit, un revenu ou un bien.

Aucun profit pour les membres

STAFF

PERSONNEL

Staff

17. (1) The board may appoint any officers, employees and agents of the Foundation that it considers necessary to carry out the objects and purposes of the Foundation.

17. (1) Le conseil peut nommer les dirigeants, employés et mandataires qu'il estime nécessaires à la réalisation de la mission de la Fondation.

Personnel

Designation of offices

(2) Subject to the by-laws of the Foundation, the board may designate the offices of the Foundation and specify the duties and functions of each office.

(2) Sous réserve des règlements administratifs de la Fondation, le conseil peut créer les postes de direction de la Fondation et préciser les fonctions des titulaires.

Création de postes de direction

Directors and members not employees or agents

(3) Directors and members are not eligible to be employees or agents of the Foundation.

(3) Les administrateurs et les membres ne peuvent être employés ou mandataires de la Fondation.

Inadmissibilité

Not part of public service of Canada

(4) The directors, members, officers, employees and agents of the Foundation are not, because of being directors, members, officers, employees or agents of the Foundation, part of the public service of Canada.

(4) Les administrateurs, les membres, les dirigeants, les employés et les mandataires de la Fondation ne font pas, du fait de leurs fonctions, partie de l'administration publique fédérale.

Exclusion

5

OPERATIONS

Administrative expenses

18. From its funds, the Foundation may pay salaries and wages of its officers and employees, rent for its accommodation, remuneration for its directors and agents, reimbursement to the directors and members for reasonable travel and living expenses incurred by them in the performance of their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence, and other costs and expenses of carrying on the business of the Foundation.

10
15

OPÉRATIONS

18. La Fondation peut, sur ses fonds, payer les salaires et traitements de ses dirigeants et de ses employés, le loyer de ses locaux et la rémunération de ses administrateurs et de ses mandataires, indemniser les administrateurs et les membres des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle et régler tous autres frais et dépenses découlant de ses opérations.

15

Frais administratifs

Funding for eligible projects

19. (1) From its funds, the Foundation may provide funding to eligible recipients to be used by them solely for the purposes of eligible projects in accordance with any terms and conditions specified by the Foundation in respect of the funding, including terms and conditions as to repayment of the funding, intellectual property rights and the maximum amount and proportion of funding for eligible projects to be provided by the Foundation.

25

19. (1) La Fondation peut verser aux bénéficiaires admissibles, sur ses fonds, une aide financière à utiliser uniquement dans le cadre de travaux admissibles, conformément aux conditions qu'elle précise, notamment quant à tout éventuel remboursement, aux droits de propriété intellectuelle et à la somme ou proportion maximales de l'aide financière à octroyer à l'égard des travaux.

Aide financière

Agreement with eligible recipient

(2) The Foundation shall enter into an agreement with an eligible recipient respecting, among other things,

(a) the manner in which the Foundation will make advances in respect of funding to the eligible recipient and when those advances will be made;

(b) any terms or conditions on which the funding will be provided, including those terms and conditions referred to in subsection (1);

(c) the evaluation of the eligible recipient's performance in achieving the objectives of the eligible project and the evaluation of the results of the project, including the potential performance of the technology that is developed and demonstrated by the project; and

(d) if the eligible recipient is composed of organizations, each of which has legal capacity, the requirement for those orga-

25

(2) La Fondation conclut avec le bénéficiaire admissible un accord portant notamment sur les points suivants :

a) les modalités — de temps et autres — de versement des avances sur l'aide financière;

b) les conditions d'octroi de l'aide financière, y compris les modalités visées au paragraphe (1);

c) l'appréciation du niveau de réalisation des objectifs fixés à l'égard des travaux, d'une part, et des résultats de ceux-ci, d'autre part, y compris l'éventuel rendement de la technique mise au point et mise à l'épreuve dans le cadre des travaux;

d) dans le cas où le bénéficiaire est une entité composée d'organisations ayant chacune la capacité juridique, la nécessité pour elles de s'engager solidairement à exécuter les obligations du bénéficiaire.

Accord avec le bénéficiaire admissible

30

35

40

45

nizations to be jointly and severally or solidarily liable for the obligations of that eligible recipient.

Foundation not to acquire an interest

(3) In providing funding to an eligible recipient in respect of an eligible project, the Foundation shall not acquire any interest, whether through the acquisition of share capital, a partnership interest or otherwise, in any research infrastructure acquired by the eligible recipient for the project.

(3) L'octroi d'une aide financière relative-
5 ment à des travaux admissibles ne confère à la
Fondation aucun droit ou intérêt, que ce soit
sous forme d'actions ou de participation dans
une société de personnes ou autrement, sur les
5 infrastructures de recherche acquises par le
10 bénéficiaire pour les travaux.

Restrictions

Donations to Foundation

20. (1) Subject to subsection (3), the Foundation may accept conditional or unconditional donations of money.

20. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la
Fondation peut accepter les dons d'argent
assortis ou non de conditions. 10

Dons à la
Fondation

Use of donations

(2) All money donated to the Foundation, and any income arising from the investment of 15 that money, shall be used by the Foundation in carrying out its objects and purposes in accordance with the terms and conditions of any agreement for provision of funding entered into between a donor and the Founda- 20 tion.

(2) Les dons d'argent que reçoit la Fonda-
tion, ainsi que le produit de leur placement,
servent à l'accomplissement de sa mission en
conformité avec les conditions fixées pour
l'octroi de l'aide financière dans les accords 15
qu'elle a conclus avec les donateurs.

Utilisation
des dons

Conditional donations

(3) The Foundation shall not accept a donation of money that is made on the condition that the Foundation use the money or any income arising from the investment of 25 the money for any purpose that is not within the objects and purposes of the Foundation.

(3) Il est interdit à la Fondation d'accepter
un don d'argent subordonné à la condition
qu'elle utilise les sommes en cause, ou le
produit de leur placement, à une fin incompa-
20 tible avec sa mission.

Don
conditionnel

Exception

(4) Subsection (3) does not apply if the conditions of a donation of money merely restrict or direct the manner of investing the 30 money until it can be used to provide funding to eligible recipients for eligible projects.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas
dans le cas où les conditions du don consistent
à limiter ou à fixer les modalités de placement
des sommes en cause jusqu'à ce qu'elles 25
puissent servir au financement des travaux
admissibles.

Exception

Investment policies

21. The board shall establish investment policies, standards and procedures that a reasonably prudent person would apply in 35 respect of a portfolio of investments to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return, having regard to the Foundation's obligations and anticipated obligations.

21. Le conseil établit, en matière de place-
ment, des principes, normes et méthodes sur le
modèle de ceux qu'une personne prudente 30
mettrait en oeuvre dans la gestion d'un
portefeuille de placements afin, d'une part,
d'éviter des risques de perte indus et, d'autre
part, d'assurer un juste rendement, compte
tenu des obligations réelles et éventuelles de 35
la Fondation.

Normes en
matière de
placement

Investments

22. (1) Subject to any conditions of a 40 donation restricting the investment of money donated until it can be used to provide funding to eligible recipients for eligible projects, the Foundation shall invest its funds, and reinvest any income from those funds, in accordance 45

22. (1) Sous réserve des conditions limitant
le placement d'un don d'argent, la Fondation
investit ses fonds, ainsi que le revenu en
provenant, en conformité avec les principes, 40
normes et méthodes établis par le conseil.

Placements

with the investment policies, standards and procedures established by the board.

| | | | |
|-------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| Incorporation of other corporations | (2) The Foundation shall not cause any corporation to be incorporated or participate in the incorporation of a corporation or become a partner in a partnership. | (2) Il est interdit à la Fondation de faire doter une entité de la personnalité morale, de participer à pareille dotation ou de devenir l'associé d'une société de personnes. | Constitution d'autres personnes morales |
| Control of corporation | (3) Except for the investment of its funds, the Foundation shall not carry on any business for gain or profit and shall not hold or acquire any interest in any corporation or enterprise. | (3) Il est interdit à la Fondation d'exploiter une entreprise en vue d'un gain ou d'un bénéfice ou de détenir ou d'acquérir une participation dans une personne morale ou une entreprise, autrement que dans le cadre du placement de ses fonds. | 5 Contrôle |
| Borrowing prohibited | 23. (1) The Foundation shall not borrow money, issue any debt obligations or securities, give any guarantees to secure a debt or other obligation of another person or mortgage, pledge or otherwise encumber property of the Foundation. | 23. (1) Il est interdit à la Fondation de contracter des emprunts, d'émettre des titres de créance ou des valeurs mobilières, de garantir les dettes ou autres obligations d'un tiers ou d'hypothéquer les biens de la Fondation, les donner en garantie ou les grever autrement. | Interdiction d'emprunt |
| Real property or immovables | (2) The Foundation shall not purchase or accept a donation of real property or immovables. | (2) Il est interdit à la Fondation d'acquérir, à titre onéreux ou à titre gratuit, des immeubles ou des biens réels. | Immeubles ou biens réels 20 |
| Delegation by board | 24. (1) Subject to subsection (2), the board may delegate to the Chairperson, a committee of directors or an officer of the Foundation any of the powers or rights of the board. | 24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil peut déléguer tout ou partie de ses pouvoirs ou de ses droits au président, à un comité d'administrateurs ou à un dirigeant de la Fondation. | Délégation par le conseil 25 |
| Restrictions on delegation | (2) The board shall not delegate any power or right of the board (a) to enact, amend or repeal by-laws; (b) to authorize the provision of funding to eligible recipients for eligible projects; (c) to appoint directors to, or fill vacancies on, a committee of the board; (d) to appoint officers of the Foundation or fix their remuneration; (e) to accept donations; (f) to approve the annual financial statements or reports of the Foundation; or (g) to submit to the members any matter requiring the approval of the members. | (2) Il est interdit au conseil de déléguer les pouvoirs ou droits suivants : a) celui d'adopter, de modifier ou d'abroger des règlements administratifs; b) celui d'autoriser l'octroi d'une aide financière aux bénéficiaires admissibles pour des travaux admissibles; c) celui de nommer des administrateurs à un comité du conseil, ou d'y combler les vacances; d) celui de nommer les dirigeants de la Fondation ou de fixer leur rémunération; e) celui d'accepter des dons; f) celui d'approuver les états financiers annuels ou les rapports de la Fondation; g) celui de soumettre toute question à l'approbation des membres. | Restrictions 25 30 35 40 |

FINANCIAL MATTERS AND AUDIT

QUESTIONS FINANCIÈRES ET VÉRIFICATION

Operating and capital budgets

25. (1) The board shall cause an operating budget and a capital budget to be prepared for each fiscal year of the Foundation and shall submit those budgets to the members for consideration at the annual meeting of mem-

25. (1) Le conseil veille à faire préparer un budget de fonctionnement et un budget d'investissement pour chaque exercice. Il les présente aux membres pour examen à leur assemblée annuelle.

Budgets de fonctionnement et d'investissement

5

Books of account

(2) The board shall cause books of account and other records to be kept and shall establish financial and management controls, information systems and management practices that will ensure that the business and affairs of the Foundation are carried on, and the financial, human and physical resources of the Foundation are managed effectively, efficiently and economically.

(2) Le conseil veille à faire tenir des documents comptables et établit des mécanismes de contrôle en matière de finances et de gestion, des systèmes d'information et des méthodes de gestion afin d'assurer l'efficacité des opérations de la Fondation et une gestion économique et efficiente de ses ressources financières, humaines et matérielles.

Documents comptables

15

Information systems

(3) The books of account and other records of the Foundation shall be maintained in a way that will ensure that the assets of the Foundation are properly protected and controlled and that its business and affairs are carried on in compliance with this Act and, in particular, in such a way that they will show

(3) Les documents comptables de la Fondation sont tenus de manière à assurer la protection et le contrôle de son actif et la conformité de ses opérations avec la présente loi. Y figurent notamment :

Moyens d'information

- (a) descriptions and book values of all investments of the Foundation; and
- (b) the eligible recipients who have received, or are about to receive, funding from the Foundation in respect of eligible projects, the nature and extent of the projects and the amount of the funding.

- a) la description et la valeur comptable de tous les placements de la Fondation;
- b) les bénéficiaires admissibles qui ont reçu ou sont sur le point de recevoir une aide financière de la Fondation relativement à des travaux admissibles, la nature et l'étendue des travaux et le montant de l'aide financière.

20

Auditor

26. (1) At the first meeting of the members, and in any subsequent fiscal year at the annual meeting, the members shall appoint an auditor for the Foundation for the fiscal year and fix, or authorize the board to fix, the auditor's remuneration.

26. (1) Au cours de leur première assemblée et par la suite lors de l'assemblée annuelle les membres nomment le vérificateur de la Fondation pour l'exercice et fixent sa rémunération ou autorisent le conseil à la fixer.

Vérificateur

35

Qualifications of auditor

- (2) The auditor shall be
- (a) a natural person who
- (i) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,
- (ii) has at least five years experience at a senior level in carrying out audits,
- (iii) is ordinarily resident in Canada, and

- (2) Peuvent être nommés vérificateur :
- a) toute personne physique qui :

Conditions à remplir

- (i) est membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale,
- (ii) possède au moins cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exercice de la vérification,
- (iii) réside habituellement au Canada,

40

| | | | |
|-------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|
| | (iv) is independent of the board, the directors, the members and the officers of the Foundation; or | (iv) est indépendante du conseil, des administrateurs, des dirigeants et des membres de la Fondation; | |
| | (b) a firm of accountants of which the member or employee jointly designated by the board and the firm to conduct the audit of the books and records of the Foundation on behalf of the firm meets the qualifications set out in paragraph (a). | b) le cabinet de comptables dont le membre ou l'employé désigné conjointement par le conseil et le cabinet pour la vérification des documents comptables de la Fondation satisfait aux critères énumérés à l'alinéa a). | |
| Continuation of auditor | (3) If an auditor is not appointed at the annual general meeting in any fiscal year, the auditor for the preceding fiscal year continues in office until a successor is appointed. | (3) S'il n'est pas pourvu à sa succession, le mandat du vérificateur se prolonge jusqu'à la nomination de son remplaçant. | Prolongation du mandat |
| Removal of auditor | (4) The members may by a special resolution remove an auditor from office. | (4) Les membres peuvent, par résolution extraordinaire, relever le vérificateur de ses fonctions. | Révocation du vérificateur |
| Ceasing to hold office | (5) An auditor ceases to hold office when (a) dies; (b) resigns; (c) is removed from office under subsection (4); or (d) no longer meets the requirements under subsection (2). | (5) Le vérificateur cesse d'occuper son poste dans les situations suivantes : a) il décède; b) il démissionne; c) il est relevé de ses fonctions en vertu du paragraphe (4); d) il ne satisfait plus aux conditions visées au paragraphe (2). | Fin du mandat |
| Replacement | (6) The members may, at a meeting of the members, appoint an auditor to fill any vacancy in the office of the auditor but, if the members fail to fill the vacancy at that meeting or if no meeting of the members is convened without delay after the vacancy occurs, the board may appoint an auditor. | (6) En cas de vacance en cours de mandat, un remplaçant peut être nommé par l'assemblée des membres. Toutefois, si les membres ne comblent pas ainsi la vacance ou si aucune assemblée des membres n'est convoquée dès que le poste est vacant, le remplaçant peut être nommé par le conseil. | Vacance en cours de mandat |
| Unexpired term | (7) An auditor appointed to fill a vacancy in the office holds office for the unexpired term of the predecessor in the office. | (7) Le vérificateur nommé pour combler une vacance reste en fonction pendant la durée qui reste à courir du mandat de son prédécesseur. | Exercice du mandat |
| Auditor's report | 27. The auditor shall, within four months after the end of each fiscal year, complete the audit of the books and records of the Foundation for the fiscal year and submit a report of the audit to the members. | 27. Dans les quatre mois suivant la fin de l'exercice, le vérificateur procède à la vérification des documents comptables de la Fondation et présente un rapport aux membres. | Rapport du vérificateur |
| Audit committee | 28. (1) The board shall appoint an audit committee consisting of not fewer than three directors and fix the duties and functions of the committee. | 28. (1) Le conseil constitue un comité de vérification, composé d'au moins trois administrateurs, et en fixe les pouvoirs et fonctions. | Comité de vérification |

| | | | |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|
| Internal audit | <p>(2) In addition to any other duties and functions that it is required to perform, the audit committee shall cause internal audits to be conducted to ensure compliance by the officers and employees of the Foundation with management and information systems and controls established by the board.</p> | <p>(2) Dans le cadre de ces pouvoirs et fonctions, le comité de vérification fait procéder à des vérifications internes afin de contrôler l'observation, par les dirigeants et les employés de la Fondation, des mécanismes de contrôle et des systèmes en matière de gestion et d'information établis par le conseil.</p> | Vérification interne |
| ANNUAL MEETING | | ASSEMBLÉE ANNUELLE | |
| Annual meeting | <p>29. The board shall call an annual meeting of members not later than six months after the end of each fiscal year of the Foundation for the purpose of</p> <p>(a) examining the audited financial statements and the report of the auditor on those statements for the preceding fiscal year;</p> <p>(b) examining the annual report of the Foundation for the preceding fiscal year;</p> <p>(c) examining the operating budget and the capital budget submitted by the board under subsection 25(1);</p> <p>(d) considering and confirming, rejecting or amending by-laws made by the board or amendments to or the repeal of by-laws made by the board;</p> <p>(e) appointing an auditor under subsection 26(1); and</p> <p>(f) considering any other matter respecting the operations of the Foundation.</p> | <p>29. Le conseil convoque une assemblée annuelle des membres dans les six mois suivant l'expiration de chaque exercice en vue :</p> <p>a) de l'examen des états financiers vérifiés pour l'exercice précédent et du rapport du vérificateur sur ceux-ci;</p> <p>b) de l'examen du rapport annuel pour l'exercice précédent;</p> <p>c) de l'examen du budget de fonctionnement et du budget d'investissement présentés conformément au paragraphe 25(1);</p> <p>d) de l'examen et l'adoption, la modification ou l'abrogation des règlements administratifs pris par le conseil;</p> <p>e) de la nomination du vérificateur prévue au paragraphe 26(1);</p> <p>f) de l'examen de toute autre question liée au fonctionnement de la Fondation.</p> | Assemblée annuelle |
| ANNUAL REPORT | | RAPPORT ANNUEL | |
| Annual report | <p>30. (1) The Foundation shall, within five months after the end of each fiscal year, prepare an annual report in both official languages of its activities during the preceding fiscal year and include in the report</p> <p>(a) its financial statements for the year as approved by the board and the report of the auditor respecting those statements;</p> <p>(b) a detailed statement of its investment activities during the year, its investment portfolio as at the end of the year and its investment policies, standards and procedures;</p> <p>(c) a detailed statement of its funding activities;</p> <p>(d) a statement of its plans for fulfilling its objects and purposes for the next year; and</p> | <p>30. (1) Dans les cinq mois suivant la fin de chaque exercice, la Fondation établit, dans les deux langues officielles, son rapport d'activité pour l'exercice. Ce rapport comprend notamment :</p> <p>a) les états financiers pour l'exercice, approuvés par le conseil, et le rapport du vérificateur sur ces états financiers;</p> <p>b) un état détaillé des activités de placement de la Fondation durant l'exercice, de son portefeuille de placement en fin d'exercice ainsi que de ses principes, normes et méthodes en matière de placement;</p> <p>c) un état détaillé des sommes octroyées à titre d'aide financière au cours de l'exercice;</p> | Rapport annuel |

(e) an evaluation of the overall results achieved by the funding of eligible projects by the Foundation during the year in review, and since the inception of the Foundation.

d) son plan d'action pour le prochain exercice;

e) l'évaluation des résultats globaux atteints par l'octroi de sommes à titre d'aide financière au cours de l'exercice et depuis sa constitution.

Consideration of report

(2) Before the annual report of the Foundation for a fiscal year is distributed to the public it shall be approved by the board and examined by the members at a meeting of the members.

(2) Avant sa diffusion, le rapport annuel de la Fondation est approuvé par le conseil et examiné par les membres réunis en assemblée.

Examen du rapport

10

Distribution of report

(3) After the annual report of the Foundation for a fiscal year is approved as required under subsection (2), the report shall be made public in accordance with the by-laws of the Foundation and a copy shall be sent to the Minister who shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.

(3) Une fois approuvé, le rapport annuel de la Fondation est rendu public conformément aux règlements administratifs. En outre, le rapport est envoyé au ministre, qui en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Diffusion du rapport

15

Public meeting

31. (1) After it publishes its annual report for a fiscal year, the Foundation shall convene a public meeting at a city in Canada selected by the board to consider the report and other matters relating to the activities of the Foundation during the year.

31. (1) Une fois son rapport annuel publié, la Fondation convoque une assemblée publique, qui se tient dans une ville du Canada choisie par le conseil, pour discuter du rapport et d'autres questions touchant ses activités au cours de l'exercice.

Assemblée publique

20

Notice of meeting

(2) At least 30 days before the date of a meeting convened under subsection (1) to consider the Foundation's annual report for a fiscal year, the Foundation shall give notice of the time and place of the meeting in accordance with the by-laws of the Foundation.

(2) Au moins trente jours avant la date de l'assemblée publique, la Fondation donne avis des date, heure et lieu de l'assemblée conformément aux règlements administratifs.

Avis de l'assemblée

30

WINDING-UP

LIQUIDATION

Property to be divided

32. If the Foundation is wound up or dissolved, its property remaining after its debts and obligations have been satisfied shall be liquidated and the moneys arising from the liquidation shall be distributed among all the eligible recipients that have received funding from the Foundation and that are, as of the day the distribution begins, still carrying on projects to develop and demonstrate new technologies to promote sustainable development, to be used by them for the purpose of those projects. Each of those eligible recipients shall receive an amount that is the same proportion of the moneys arising from the liquidation as the total funding received by

32. En cas de liquidation ou de dissolution de la Fondation, les biens restants, une fois réglées ses dettes et obligations, sont liquidés et les sommes en découlant, réparties entre les bénéficiaires admissibles qui ont reçu une aide financière de la Fondation et qui, au début de la répartition, effectuent toujours des travaux en vue de la mise au point et de la mise à l'épreuve de techniques nouvelles favorisant le développement durable, pour utilisation dans le cadre de ces travaux. La part qui revient à chacun est proportionnelle au rapport entre le total de l'aide financière qu'il a reçue de la Fondation et le total de l'aide financière accordée par celle-ci à ces bénéficiaires.

Répartition des biens

30

that eligible recipient from the Foundation is of the total of all funding that has been provided by the Foundation to all of those eligible recipients.

GENERAL

Official Languages Act applies

33. The *Official Languages Act* applies to the Foundation as if it were a federal institution.

Mandatory by-laws

34. The Foundation shall include in its by-laws provisions

- (a) entitling an eligible recipient that has made an application for funding from the Foundation to request the board to make a ruling as to the possible conflict of interest of a director in the consideration or disposal of the application;
- (b) establishing procedures to be followed by the board in responding to the request and giving the ruling;
- (c) determining the fiscal year of the Foundation;
- (d) requiring the creation of advisory committees, including technical advisory committees, and their mandates; and
- (e) fixing the remuneration for directors.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

33. La *Loi sur les langues officielles* s'applique à la Fondation comme si elle était une institution fédérale.

34. Les règlements administratifs de la Fondation doivent comporter des dispositions :

- a) permettant au bénéficiaire admissible ayant présenté une demande d'aide financière à la Fondation de demander à celle-ci de trancher quant à toute situation de conflit d'intérêts dans laquelle pourrait se trouver un administrateur pour l'examen de la demande ou de la décision à prendre à cet égard;
- b) prévoyant la marche à suivre par le conseil pour répondre à la demande et rendre sa décision;
- c) fixant l'exercice de la Fondation;
- d) prévoyant la création de comités consultatifs — notamment de comités consultatifs techniques — ainsi que la mission de ceux-ci;
- e) fixant la rémunération des administrateurs.

Application de la *Loi sur les langues officielles*

Règlements administratifs obligatoires

DESIGNATION AND AMENDMENTS
CONSEQUENTIAL ON IT

Designation by Governor in Council

35. (1) The Governor in Council may, by order, designate, for the purposes of this Act, any corporation incorporated under Part II of the *Canada Corporations Act*, being chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970.

Sections 36 to 39 apply

(2) If an order is made under subsection (1), sections 36 to 39 apply as of the day on which that order is made.

36. (1) The definitions “board” and “Foundation” in section 2 are replaced by the following:

“board”
« conseil »

“board” means the board of directors of the Foundation.

DÉSIGNATION ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

35. (1) Le gouverneur en conseil peut désigner par décret, pour l'application de la présente loi, toute société constituée sous le régime de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970.

(2) Les articles 36 à 39 prennent effet à la date de la prise du décret visé au paragraphe (1).

36. (1) Les définitions de « conseil » et « Fondation », à l'article 2, sont remplacées par ce qui suit :

« conseil » Le conseil d'administration de la Fondation.

Désignation

Prise d'effet des articles 36 à 39

« conseil »
“board”

| | | | |
|-----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| "Foundation" « Fondation » | "Foundation" means the Canada Foundation for Sustainable Development Technology referred to in section 3. | « Fondation » La Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable mentionnée à l'article 3. | « Fondation » "Foundation" |
| | (2) Section 2 is amended by adding the following in alphabetical order: | (2) L'article 2 est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit : | |
| "corporation" « société » | "corporation" means the corporation described in the order made under subsection 35(1). | « société » La société visée par le décret pris au titre du paragraphe 35(1). | « société » "corporation" |
| | 37. Section 3 and the heading before it are replaced by the following: | 37. L'article 3 et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit : | |
| | CONTINUATION OF THE CORPORATION | PROROGATION DE LA SOCIÉTÉ | |
| Continuation | 3. (1) The corporation is continued as a corporation without share capital, to be called the Canada Foundation for Sustainable Development Technology, consisting of the Foundation's members and directors. | 3. (1) La société est prorogée en fondation sans capital-actions, appelée la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable, dotée de la personnalité morale et composée de ses membres et administrateurs. | Prorogation |
| Powers, duties and functions | (2) If under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parliament or any contract, licence or other document, a power, duty or function is vested in or exercisable by the corporation, the power, duty or function is vested in or exercisable by the Foundation. | (2) Les attributions conférées, en vertu d'une loi fédérale ou de ses textes d'application ou au titre d'un contrat, permis ou autre document, à la société sont exercées par la Fondation. | Transfert d'attributions |
| References | (3) Every reference to the corporation in any deed, contract, agreement or other document executed by the corporation shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the Foundation. | (3) Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et autres documents signés par la société sous son nom, toute mention de la société vaut mention de la Fondation. | Renvois |
| Rights and obligations | (4) All rights and property of the corporation and all obligations of the corporation are transferred to the Foundation. | (4) Les biens et les droits de la société sont transférés à la Fondation. | Transfert des biens et des droits |
| Commencement of legal proceedings | (5) Any action, suit or other legal proceeding in respect of an obligation or liability incurred by the corporation may be brought against the Foundation in any court that would have had jurisdiction if the action, suit or other legal proceeding had been brought against the corporation. | (5) Les procédures judiciaires intéressant les droits ou les obligations de la société peuvent être intentées contre la Fondation devant tout tribunal qui aurait connu des procédures intentées contre la société. | Procédures judiciaires nouvelles |
| Continuation of legal proceedings | (6) Any action, suit or other legal proceeding to which the corporation is party pending in any court immediately before the day on which this section comes into force may be continued by or against the Foundation in like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the corporation. | (6) La Fondation prend la suite de la société, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, dans les procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur du présent article et auxquelles la société est partie. | Procédures en cours devant les tribunaux |

| | | | |
|---------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| By-laws | (7) Every by-law of the corporation is, to the extent that it is not inconsistent with this Act, a by-law of the Foundation. | (7) Les règlements administratifs de la société deviennent, sous réserve de leur compatibilité avec la présente loi, ceux de la Fondation. | Règlements administratifs |
| Officers and employees | (8) Nothing in this Act affects the status of any person who, immediately before the day on which this section comes into force, was an officer or employee of the corporation except that, as of that day, the person is an officer or employee, as the case may be, of the Foundation. | (8) La présente loi ne change rien à la situation des personnes qui sont dirigeants ou employés de la société à la date d'entrée en vigueur du présent article, à la différence près que, à compter de cette date, ils sont dirigeants ou employés de la Fondation. | 5 Postes |
| Continuation of board of directors of corporation | 38. Subsection 9(1) is replaced by the following: 9. (1) The board of directors of the corporation ceases to exist and there shall be a board of directors of the Foundation that shall supervise the management of the business and affairs of the Foundation and, subject to the by-laws of the Foundation, exercise all its powers. | 38. Le paragraphe 9(1) est remplacé par ce qui suit : 9. (1) Le conseil d'administration de la société est dissous. Est créé le conseil d'administration de la Fondation, qui surveille la gestion des opérations de la Fondation et, sous réserve des règlements administratifs de celle-ci, dispose de tous les pouvoirs conférés à la Fondation. | 10 Conseil d'administration |
| Members of the corporation | 39. Subsections 13(1) and (2) are replaced by the following: 13. (1) The persons who are members of the corporation cease to be members of the corporation. | 39. Les paragraphes 13(1) et (2) sont remplacés par ce qui suit : 13. (1) Les personnes qui sont membres de la société cessent de l'être. | 20 Membres de la société |
| Appointing of members | (1.1) There shall be 15 members of the Foundation. | (1.1) La Fondation compte quinze membres. | 25 Nomination des membres |
| First members | (2) The Governor in Council shall without delay appoint seven persons as members of the Foundation, on the recommendation of the Minister, as proposed by the Minister of Natural Resources and the Minister of the Environment, after consultation with the Minister of Industry. | (2) Le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, conformément à la proposition du ministre des Ressources naturelles et du ministre de l'Environnement, après consultation du ministre de l'Industrie, nomme sans délai sept personnes à titre de membres de la Fondation. | 30 Premières nominations |
| Coming into force | COMING INTO FORCE | ENTRÉE EN VIGUEUR | |
| | 40. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council. | 40. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret. | 35 Entrée en vigueur |



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9